

SPRAWOZDANIE
dotyczące sprawozdania finansowego Centrum Tłumaczeń dla Organów
Unii Europejskiej za rok budżetowy 2007, wraz z odpowiedziami
Centrum

(2008/C 311/17)

SPIS TREŚCI

	<i>Punkty</i>	<i>Strona</i>
WSTĘP	1–2	117
POŚWIADCZENIE WIARYGODNOŚCI	3–6	117
UWAGI	7–8	117
Tabele 1–4		118
Odpowiedzi Centrum		121

WSTĘP

1. Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (zwanego dalej „Centrum”) zostało ustanowione na mocy rozporządzenia Rady (WE) nr 2965/94 ⁽¹⁾. Zadaniem Centrum jest zapewnienie usług w zakresie tłumaczeń niezbędnych dla potrzeb działania organów wspólnotowych oraz, w razie konieczności, instytucji i innych organów wspólnotowych, które zwrócą się o taką pomoc.

2. W tabeli 1 skrótkowo przedstawiono kompetencje i działania Centrum. Najważniejsze dane ze sporządzonego przez Centrum sprawozdania finansowego za rok budżetowy 2007 przedstawiono do celów informacyjnych w tabelach 2, 3 i 4.

POŚWIADCZENIE WIARYGODNOŚCI

3. Niniejsze poświadczenie jest skierowane do Parlamentu Europejskiego i Rady na mocy art. 185 ust. 2 rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 ⁽²⁾. Sporządzono je w wyniku zbadania sprawozdania finansowego Centrum zgodnie z postanowieniami art. 248 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską.

4. Sprawozdanie finansowe Centrum za rok budżetowy zakończony dnia 31 grudnia 2007 r. ⁽³⁾ zostało sporządzone przez jego dyrektora zgodnie z art. 14 rozporządzenia (WE) nr 2965/94 i przekazane Trybunałowi, który jest zobowiązany do wydania poświadczenia na temat wiarygodności tego sprawozdania oraz legalności i prawidłowości transakcji leżących u jego podstaw.

5. Trybunał przeprowadził kontrolę zgodnie z międzynarodowymi standardami kontroli IFAC i ISSAI ⁽⁴⁾ oraz opracowanymi przez te organizacje kodeksami etyki w takim zakresie, w jakim znajdują one zastosowanie w kontekście Wspólnoty Europejskiej. Kontrola została zaplanowana i przeprowadzona tak, aby uzyskać wystarczającą pewność, że sprawozdanie finansowe jest wiarygodne, a transakcje leżące u jego podstaw legalne i prawidłowe.

6. Trybunał uzyskał uzasadnioną podstawę do wydania poniższego poświadczenia:

Wiarygodność rozliczeń

Sprawozdanie finansowe Centrum za rok budżetowy zakończony dnia 31 grudnia 2007 r. jest wiarygodne we wszystkich istotnych aspektach.

Legalność i prawidłowość transakcji leżących u podstaw rozliczeń

Transakcje leżące u podstaw rocznego sprawozdania finansowego Centrum są, jako całość, legalne i prawidłowe.

Przedstawione poniżej uwagi nie podważają opinii Trybunału.

UWAGI

7. W jednym przypadku kontrola procedur przetargowych wykazała, że nie sporządzono prawidłowej dokumentacji oceny kryteriów udzielenia zamówienia, ponieważ Centrum nie przeprowadziło analizy kosztów i korzyści różnych proponowanych opcji w celu uzasadnienia ostatecznego wyboru.

8. Stwierdzono brak należytej staranności w sposobie przeprowadzenia jednej z sześciu skontrolowanych procedur rekrutacyjnych. Zbadane dokumenty wykazały wiele nieprawidłowości (błędy w kartach oceny, daty wpisane niezgodnie z wymogami, brak dokładności w dokumentach towarzyszących). Powyższa sytuacja nie zapewniła przejrzystości procedury.

Niniejsze sprawozdanie zostało przyjęte przez Trybunał Obrachunkowy w Luksemburgu na posiedzeniu w dniu 18 września 2008 r.

W imieniu Trybunału Obrachunkowego
Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA
Prezes

⁽¹⁾ Dz.U. L 314 z 7.12.1994, s. 1.

⁽²⁾ Dz.U. L 248 z 16.9.2002, s. 1.

⁽³⁾ Sprawozdanie finansowe zostało sporządzone w dniu 16 czerwca 2008 r. i wpłynęło do Trybunału w dniu 3 lipca 2008 r.

⁽⁴⁾ Międzynarodowa Federacja Księgowych (IFAC) i Międzynarodowe Standardy Najwyższych Organów Kontroli (ISSAI).

Tabela 1

Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (Luksemburg)

Zakres kompetencji wspólnotowych	Kompetencje Centrum określone w rozporządzeniu Rady (WE) nr 2965/94		Zarządzanie	Środki udostępnione Centrum w 2007 r. (w 2006 r.)	Produkty i usługi w 2007 r. (w 2006 r.)
<p>Przedstawiciele rządów państw członkowskich przyjęli za wspólnym porozumieniem deklarację w sprawie utworzenia Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej pod egidą departamentów tłumaczeń Komisji, mieszczących się w Luksemburgu, w celu zapewnienia niezbędnych usług w zakresie tłumaczeń dla potrzeb działania organów, których siedziby zostały określone decyzją z dnia 29 października 1993 r.</p> <p>(Decyzja Rady podjęta na podstawie art. 235 Traktatu).</p>	<p>Cele</p> <p>Zapewnienie usług w zakresie tłumaczeń niezbędnych do funkcjonowania następujących organów:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Europejskiej Agencji Ochrony Środowiska, — Europejskiej Fundacji Kształcenia, — Europejskiego Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii, — Europejskiej Agencji Leków, — Europejskiej Agencji Bezpieczeństwa i Ochrony Zdrowia w Miejscu Pracy, — Urzędu Harmonizacji Rynku Wewnętrznego (Znaki Towarowe i Wzory), — Europejskiego Urzędu Policji (Europol) i Jednostki Europolu ds. Narkotyków. <p>Z usług Centrum mogą korzystać również inne organy utworzone przez Radę. Instytucje i organy Unii Europejskiej, które posiadają własne departamenty tłumaczeń, mogą, w razie konieczności, fakultatywnie korzystać z pomocy Centrum.</p> <p>Centrum w pełni uczestniczy w pracach Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń.</p>	<p>Zadania</p> <ul style="list-style-type: none"> — Organizowanie współpracy z organami i instytucjami, — uczestniczenie w pracach Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń. 	<p>1. Zarząd</p> <p><i>Skład</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Po jednym przedstawicielu każdego państwa członkowskiego, — dwóch przedstawicieli Komisji. — po jednym przedstawicielu każdej instytucji lub organu, który korzysta z usług Centrum. <p><i>Zadania</i></p> <p>Przyjmuje roczny program prac i sprawozdanie roczne Centrum.</p> <p>2. Dyrektor</p> <p>Mianowany przez Radę Zarządzającą na wniosek Komisji.</p> <p>3. Kontrola zewnętrzna</p> <p>Trybunał Obrachunkowy.</p> <p>4. Audyt wewnętrzny</p> <p>Audyt wewnętrzny Komisji.</p> <p>5. Organ udzielający absolutorium z wykonania budżetu</p> <p>Parlament działający na zalecenie Rady.</p>	<p>Budżet ostateczny:</p> <p>46,12 (40,88) mln euro.</p> <p>Zatrudnienie dzień 31 grudnia 2007 r.:</p> <p>200 (189) przewidzianych w planie zatrudnienia,</p> <p>stanowiska obsadzone: 176 (169).</p> <p>Z czego wykonujący zadania:</p> <ul style="list-style-type: none"> — operacyjne: 88 (80), — administracyjne: 88 (89). 	<p>Liczba przetłumaczonych stron</p> <p>732 673 (546 735)</p> <p>Liczba przetłumaczonych stron w podziale na języki</p> <ul style="list-style-type: none"> — Języki urzędowe: 729 286 (537 797), — inne języki: 3 387 (8 938). <p>Liczba przetłumaczonych stron w podziale na rodzaj klientów</p> <ul style="list-style-type: none"> — Organy: 711 131 (531 454), — instytucje: 21 542 (15 281). <p>Liczba stron przetłumaczonych przez tłumaczy zewnętrznych</p> <p>395 701 (260 303)</p>

Źródło: Informacje przekazane przez Centrum.

Tabela 2

Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (Luksemburg) — Wykonanie budżetu za rok budżetowy 2007

(w tys. euro)

Dochody			Wydatki								
Źródło dochodów	Dochody wpisane w ostateczny budżet roku budżetowego	Dochody pobrane	Przeznaczenie wydatków	Środki w ramach budżetu ostatecznego					Środki przeniesione z poprzedniego roku budżetowego		
				wpisane	przyznane na zobowiązania	wypłacone	przeniesione	anulowane	dostępne	wypłacone	anulowane
Dochody własne	37 967	40 291	Tytuł I Personel	17 285	15 614	15 430	185	1 670	196	168	28
Odsetki	450	1 301	Tytuł II Administracja	4 983	4 215	2 757	1 457	769	1 215	1 124	91
Saldo poprzedniego roku budżetowego	16 994	16 994	Tytuł III Działania operacyjne	14 753	13 385	11 102	2 283	1 368	1 475	1 473	2
Środki zwrócone klientom	- 9 295	- 9 295	Tytuł X Rezerwa	9 095	0	0	0	9 095	0	0	0
Inne dochody	0	12									
Ogółem	46 116	49 303	Ogółem	46 116	33 214	29 289	3 925	12 902	2 886	2 765	121

Źródło: Dane przekazane przez Centrum. Tabela zawiera skróconą wersję danych przedstawionych przez Centrum w jego sprawozdaniu finansowym. Pobrane dochody oraz płatności są określane metodą kasową.

Tabela 3

Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (Luksemburg) — Rachunek dochodów i wydatków za lata budżetowe 2007 i 2006

	(w tys. euro)	
	2007	2006
Dochody operacyjne		
Zasoby własne	41 317	32 817
Inne dochody	211	126
Ogółem (a)	41 528	32 943
Wydatki operacyjne		
Wydatki na personel	15 476	13 713
Wydatki związane z aktywami trwałymi	3 875	4 195
Inne wydatki administracyjne	2 229	2 021
Wydatki operacyjne	12 810	8 757
Ogółem (b)	34 390	28 686
Nadwyżka (deficyt) z działalności operacyjnej (c = a – b)	7 138	4 257
Dochody z operacji finansowych (e)	1 301	844
Wydatki na operacje finansowe (f)	4	3
Nadwyżka (deficyt) z działalności innej niż operacyjna (g = e – f)	1 297	841
Wynik ekonomiczny za rok budżetowy (h = c + g)	8 435	5 099

Źródło: Dane przekazane przez Centrum. Tabela zawiera skróconą wersję danych przedstawionych przez Centrum w jego sprawozdaniu finansowym. Rozliczeń dokonano metodą memoriałową.

Tabela 4

Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (Luksemburg) — Bilans na dzień 31 grudnia 2007 r. i 31 grudnia 2006 r.

	(w tys. euro)	
	2007	2006
Aktywa trwałe		
Wartości niematerialne i prawne	539	267
Rzeczowe aktywa trwałe	551	391
Aktywa obrotowe		
Zapasy	390	313
Należności krótkoterminowe	6 900	5 907
Środki pieniężne i ekwiwalenty środków pieniężnych	34 930	34 618
Aktywa ogółem	43 310	41 496
Zobowiązania krótkoterminowe		
Rezerwy na ryzyko i obciążenia	12 829	10 600
Zobowiązania	2 436	1 991
Zobowiązania ogółem	15 265	12 591
Aktywa netto	28 045	28 905
Rezerwa		
Rezerwy	10 760	9 761
Skumulowana nadwyżka/deficyt	8 849	14 045
Wynik ekonomiczny za rok budżetowy	8 435	5 099
Kapitał netto	28 045	28 905

Źródło: Dane przekazane przez Centrum. Tabela zawiera skróconą wersję danych przedstawionych przez Centrum w jego sprawozdaniu finansowym. Rozliczeń dokonano metodą memoriałową.

ODPOWIEDZI CENTRUM

7. Centrum przyjmuje do wiadomości uwagę Trybunału i wzmocni środki kontrolne *ex ante* poprzez zagwarantowanie, że analiza kosztów i korzyści stanie się integralną częścią wszystkich działań pociągających za sobą znaczące wydatki, gdy możliwe są różne opcje.
 8. Centrum przyjmuje w pełni uwagę Trybunału i dostosuje odpowiednio procedury.
-